

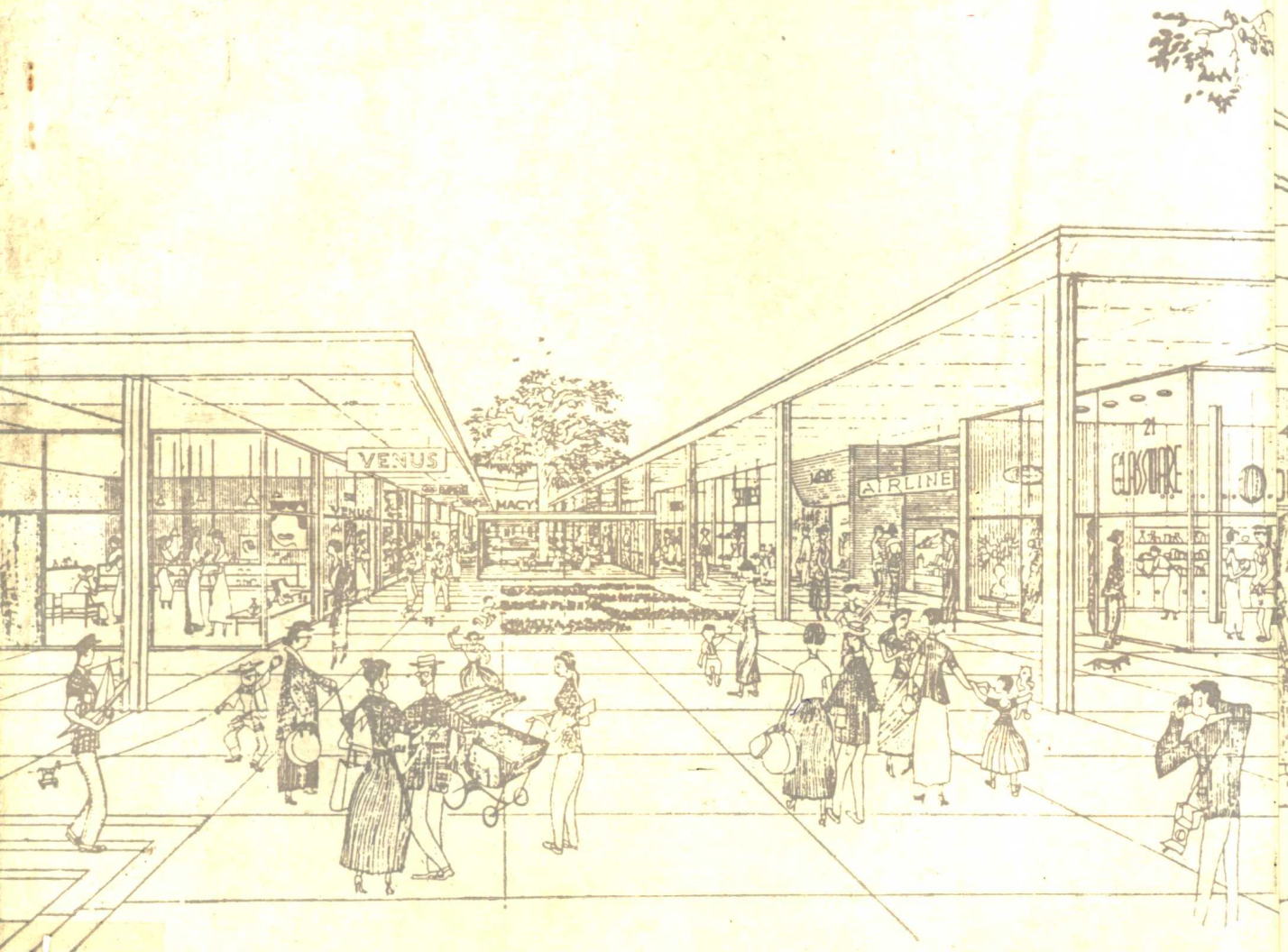
城市与建筑译丛

城市建设艺术

[奥]卡米诺·西特

仲德昆译

齐康 校



09

60

东南大学出版社

城市与建筑译丛

主编 齐康

城市建设艺术

——遵循艺术原则进行城市建设——

原作者：〔奥〕卡米诺·西特

英译者：〔美〕查尔斯·斯坦

仲德崑 译

齐康 校



东南大学出版社

一九九〇年·南京

城市建设艺术

——遵循艺术原则进行城市建设——

原作者〔奥〕卡米诺·西特

英译者〔美〕查尔斯·斯图尔特

仲德崑 译

齐 康 校

东南大学出版社出版

南京四牌楼2号

江苏省新华书店发行 高淳印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/20 印张 7.7 字数 174千

1990年6月第1版 1990年6月第1次印刷

印数：1—2000册

ISBN 7-81023-248-7

TU·18

定价：7.40元



卡米诺·西特

内 容 提 要

《城市建设艺术》是东南大学建筑研究所齐康教授主编的“城市与建筑译丛”第一辑，译自奥地利建筑师卡米诺·西特1889年出版的原著的英译本。

西特考察了大量中世纪欧洲城市的广场和街道，总结归纳出适应当时条件的城市建设的艺术原则，提出了一条在城市内造成一种具有文化和情感刺激的室外生活环境的美学途径。同时也奠定了建筑应该是反映时代条件的有机的城市形态环境的一部分这样一个建筑学理论的基础。西特的理论对于正处于大规模城市更新的八、九十年代的中国仍然具有相当的借鉴和参考价值。

西特的《城市建设艺术》在世界城市规划史上占有相当重要的地位，学术界常常将西特和他的这本书与现代城市规划和城市设计的发端紧密联系在一起。将西特称为现代城市规划和城市设计的第一人，将此书称为现代城市规划和城市设计的第一本经典著作是不为过誉的。

本书可供建筑理论工作者、城市规划、城市设计工作者、建筑师以及大专院校研究生、本科生参考，也可以作为对城市建设艺术有兴趣者的案头书。

译者仲德崑，南京工学院(现东南大学)硕士，英国诺丁汉大学博士，现任东南大学建筑研究所副教授。

The Art of Building Cities

city building
according to its
artistic fundamentals

By Camillo Sitte

Translated by
Charles T. Stewart

Former Director, The Urban Land Institute

Reinhold Publishing Corporation

New York, N. Y., U.S. A

1945

关于“城市与建筑译丛”

城市与建筑是人类聚居活动的载体，它们的发展是与整个人类的生产、生活、文化科技活动的发展分不开的。人类的聚居到形成城市是个过程，城市发展的更新由低级到高级又是一个过程，所有这些过程都和城市化、社会化紧紧相关。它们都受到地区、历史、社会、经济、科技文化的影响，从而组成城市形态的“硬件”——物质体型环境、“软件”——精神文化、行为心理、意识特征等。建筑是人们赖以生活、工作的基本细胞，又是组成城市这个肌体的元件之一。建筑的研究除研究其本身特点外离不开城市对它的影响和制约，城市的研究又离不开对建筑的剖析，二者相互作用，互补、互动，这种相互作用形成了城市 and 建筑的重要特征。

人类聚居活动最基本的是由人的通径、入口以至建筑的空间，建筑与外部空间及其基地的相互关系组成，它们构成城市地面上的肌理状态。城市的肌理特征及其变迁是城市形态的重要特征。肌理的变化反映了城市形态变化的渗透、拼接的过程。研究肌理特征在城市中的变迁是十分重要的，从它的形象可以看到人们活动的轨迹。

城市是由多种要素组成的，要素之间相互联系，相互制约，他们之间的联系形成一定的结构状态。肌理和结构状态形成城市总的形态。城市的形态是以由内向外的中心概念为基础，向着城市基础设施呈线状而成组的拼接，它也表现为发展过程中的新陈代谢。城市的各要素由于不同的性质和要求，必然产生相互依存和相斥的特点。现代城市发展要求对环境保护、交通特点的考虑，使城市形态产生一种新的形态特征，但也不能不认为受到现代社会生活发展的影响。

现代的科技，现代的生产、生活方式大大影响城市结构形态的变化，我们需要研究和了解人类从事城市和建筑活动的实践过程中的理论、经验和教训。这种研究需要我们从地域上的城市的体系、城市形态、城市规划设计、城市和建筑功能、经济技术以及城市与建筑形象等方面的研究为出发点，注重城市土地、城市工程、城市管理的法规等相关因素。

城市和建筑的互动发展是人类文明史的重要组成部分，我们需要不断介绍先进的科学

理论、实践中合理而有用的知识及其方法论。为此我们有选择地对国外城市和建筑研究方面有影响的论著，译录成书供教学、科研及规划设计人员学习和参考，使我们的研究有分析地吸取进步文化，在学术领域里开阔视野，以促进我国城市与建筑领域的研究工作的发展。

齐康

于东南大学建筑研究所

前 言

奥地利人卡米诺·西特所著《城市建设艺术》在近代城市规划设计中是一本有影响的书。西方有的学者推西特为现代城市规划和城市设计学说的奠基人。

该书出版于1889年，由于它的影响，四版其书，作者都作了说明。先后被译成法文、西班牙文，往后的50年又译成英文，美国著名建筑师伊利尔·沙里宁为此译本作了说明，给予很高的评价，国外许多近现代城市设计著作如《城市艺术》(Civic Arts)^①、《城镇设计》(Town Design)^②、《城市空间》(Urban Space)^③等等都引用他的论述。英国建筑师吉伯德设计哈罗新城时，不能不说是受到西特的城市艺术学说的影响。

记得60年代初，我开始研究城市设计艺术，童寯先生就嘱我先看这本书，当时曾粗浅地作了翻译，但由于自己没有较多的社会建设实践，对作者成书的历史背景、成因理解不深也就过去了。近年来，由于国家建设的发展，有机会参加较多的城市设计的实践工作，又接受若干有关科研课题。重读此书，深感作者的学说和有关论点对当今城市建设，特别是城市艺术有十分重要的意义和参考价值。这本书自出版以来已有近百年的历史了。虽然时过境迁，但是事物发展规律，人们认识问题的过程却仍有许多相似之处。仲德崑同志翻译此书，正好是他留学英国获得博士学位的一前一后，他也深感翻译出版此书的价值。这次能使之与读者见面，想必有可供借鉴之处。

当今城市建设方面的一些问题，如不分具体情况地打上方格子，开通笔直的马路，建筑物孤立的一幢幢互不相干，现代的汽车交通打破了原有城市的格局，城市反映了工程技术而忽视艺术等等，正是西特在书中所批评并呼吁人们重视的。这些现象在我们当今的建设中比比皆是。诸如土地使用的不合理、片面强调经济效益而忽视社会和环境的需要，造成许多比旧区改建还要困难的新区；城市公共建筑布置得各自为政而忽视环境的整体；城市中的交通拥挤、人车不分、相互干扰和混杂；城市基础设施短缺和简陋等等已成为城市建设中的通病，而作为建筑文化总反映的城市，这一客观实体已大大地在减退。这正和西特当

注① Civic Arts, 作者为Werner Hegemann和Elbert Peets, 纽约建筑出版社, 1922年出版。

② Town Design, 作者为Frederick Gibberd, 伦敦建筑出版社, 1953年出版。

③ Urban Space, 作者为Rob Krier, 伦敦, 学术出版社, 1979年出版。

时面临的现实出现一个重影。从城市规划设计而言，许多建筑师不甚理解城市设计是城市总体规划和单项建筑设计的一个中间环节，是总图的深化和设计的先行。他们没有搞清楚城市设计与建设的关系，特别是城市土地、投资、现状、基础设施、交通等市政设施在物质建设中的相互协调和制约关系。城市设计还关系到城市社区、人口、社会行为、审美心理对城市社会在精神上所起的重大作用。我们建筑师有时只注意反映“时尚”而忽视城市文化的传承、积淀在新的时间、空间、约定俗成条件下的突破以创造时代建筑新文化的特征。我们还知道城市虽有宏观的控制、却缺乏足够的城市建筑设计的法则和条例，往往由一些世俗观点的管理者来指挥城市建设。这种种社会现象都需要联系实际来加以解决。

西特在研究城市建设艺术时，从历史形成、艺术规律中去探求。他列举了从希腊、罗马、中世纪直至文艺复兴时期许多优秀建筑群实例，并作出剖析，比较了南欧和北欧形成城市广场的差异，中世纪人们活动特点及主建筑(教堂)空间的组成，主建筑墙面的利用、建筑物在群体上相互关系，以及城市小品——水池、雕像位置的选择及布置，小品和交通、建筑背景的关系等等。这些原则在我们今天城市规划设计中也有可供借鉴之处。如在人车分流后的步行空间中，人的视觉艺术规律的运用、建筑空间的连续和封闭，开敞空间与外景的交相融合，都可作为设计的原则。城市中合理组织便捷的车行交通，将人车的视觉艺术统一成整体，不但强调人的尺度，而且注重环境的尺度，注重人在实际环境中的艺术反映，使城市的街道广场有联续感、人情味、安全感和可识别性，注重城市空间体的各个界面的设计，以及城市空间的引导。这都需要在城市设计的过程中加以解决，使之达到城市建设和环境艺术效果的有机结合，并从管理措施上提高管理者的水平。我们建筑师要认识到建筑设计不仅表现建筑的个性，更重要的是表现寓于环境之中的场所，使城市组织更加有机。

我们的城市正处在新建、改造和更新的过程中，每走一步都给城市带来了新的烙印。丰富我们城市艺术的知识需要从历史的进程中去借鉴，从科技发展、艺术发展的进程中找到启迪，所以我们需要总结人类创造优美环境的艺术法则，寻求更高的艺术境界，这是我们今天重读西特的著作的主要目的。

关于卡米诺·西特

上一世纪末，西特论述城市建设的书为当时建筑师广为熟悉，特别是在德语国家和北部欧洲更是如此。西特的这本书为建筑学理论奠定了这样一个坚实的基础，即建筑物必然是反映当时的时代条件而不是任何其他条件的有机的城市形态的环境必不可少的一部分。同时，有了对有机的城市形态的这种认识，在很大程度上作为这种认识的合乎逻辑的结果，也奠定了建筑学理论的另一个坚实的基础，即建筑形式风格也必然反映当时的时代的条件而不是任何其他条件。这种形势使得当时占统治地位的形式至上的学院派艺术的建筑教育声名扫地，促进了对于新的形式表现的十分广泛和活跃的追求。

正是在这些年月(1896)，我开始了我的建筑实践。而且，由于从一开始就受到西特学说的核心思想的启蒙，所以在我以后几乎半世纪的建筑实践中，我从没有以一种预先构想的形式风格来设计和建造任何建筑物。更有甚之，在这一漫长的岁月里，我从来绝不把单纯仿效海外形式的建筑物——无论它是多么地雄伟壮观——视为建筑艺术的范畴，而仅仅把它视为包裹在无意义的装饰之中的“建筑交易”的产品，仅此而已。这绝不是我过分自负，相反，这正是我心中固有的一种强烈的感情，这与一个孩童不会把一个穿着娇柔造作的盛装的、陌生而冷淡的、漠不关心的年轻女人视为自己的生母的感情并无二致。我始终以自己的这种感情为满足。而且，我敢肯定地说，我之所以能具有这种感情在很大程度上得益于西特的学说。通过他的学说，我学会了理解那些自古以来的建筑法则。

的确，这是我个人对西特的这本论述城市建设的书所能奉献的最崇高的敬意。

在我的著作《城市》^①的“不规则布局的复兴”一章中，我曾力图对西特的思想作简短的分析。现在，我十分高兴地得知西特这本书的全文英译本即将面世。

千真万确，这部英译本绝不是出现得过早！

埃利尔·沙里宁

克郎布鲁克艺术院

1944年2月

注① Saarinen, Eliel, "The City Its Growth Its Decay Its Future", Reinhold Publishing Corporation, New York, 1943. 现已有中译本《城市 它的发展衰败与未来》，顾启源译，中国建筑工业出版社，北京，1986。——译者注



威尼斯圣马可广场（伦敦国家美术馆藏画，作者：卡拉莱托）

目 录

关于“城市与建筑译丛” 齐康

前言 齐康

关于卡米诺·西特 埃利尔·沙里宁

原作者序.....	(1)
I. 建筑物、纪念物及公共广场之间的关系.....	(8)
II. 中心空敞的公共广场.....	(13)
III. 公共广场的封闭特征.....	(20)
IV. 公共广场的形式与大小.....	(25)
V. 古代公共广场的不规则性.....	(31)
VI. 公共广场群.....	(36)
VII. 北欧公共广场的布局.....	(41)
VIII. 现代城市规划的艺术贫乏和平庸无奇的特征.....	(54)
IX. 现代体系.....	(61)
X. 城市规划艺术的现代限制因素.....	(73)
XI. 改进了的现代体系.....	(74)
XII. 城市规划中的艺术原则——一个图示.....	(102)
XIII. 结论.....	(119)
补充章 西特的艺术原则在今天的意义 亚瑟·霍尔登.....	(123)
附录	
原作者前言.....	(131)
第二版前言.....	(132)
第三版前言.....	(133)
第四版前言.....	(134)
英译者序 查尔斯·斯图尔特.....	(135)
英译本前言 拉尔夫·沃克.....	(136)
译后记 译者.....	(139)

原作者序

旅行的记忆是我们最美好的梦的来源。壮丽的城市、广场、纪念物和风景园林在我们眼前再现，让我们重温经历过的令人迷恋难忘的景象。只要我们还能再次留连在这些令人百看不厌的美丽的地方，我们就能以轻松愉快的心情忍受无数个沉闷的小时，并以新的活力在漫长的生活激流中奋力搏斗。

毫无疑问，在希腊海滨、南部意大利以及其他气候宜人的南方，恬静的轻松愉快感，是大自然最可宝贵的恩赐，而这些国家的古代城市在自然美的基础上建造而成，更增强了大自然的魅力和对人类灵魂的不可抗拒的影响力。只有那些根本不懂得古代城市美的人才会否认这一断言。

为了使这些人信服，让他们到庞贝 (Pompeii) 的废墟上去漫步吧！在一天耐心的调查中，当他们穿过空旷的广场时，他们会身不由己地被吸引到通往丘比特神庙 (Jupiter's Temple) 室外平台的纪念性阶梯的顶端。在这个控制整个空间的平台上，他将感受到从他内心深处升腾而起的有如圆润而洪亮的崇高音乐旋律一般的和谐的感情波涛。在这种感情的影响之下，他会真正懂得亚里斯多德^① 总结城市建设的全部原则的名言：“一座城市应建设得能够给它的市民以安全感和幸福感。”

技术人员的科学知识不足以完成这一使命，我们还需要艺术家的天才。在古代、中世纪和文艺复兴时期，美好的艺术处处受到尊重，只是在我们这个数学的世纪，城市的建设和发展才成了纯技术问题。因此，重提这些具有相反方面的问题，重提在我们的时代受到最少注意的人未必最不重要，

注^① 亚里斯多德 (Aristotle 384 B.C. - 322 B.C.)，古希腊哲学家、逻辑学家和科学家。——译注

或许并未离题。

这样,这一研究的目标就明确了。我们的目的不是重弹古老而陈腐的思想的老调,也不是对那些众所周知的现代街道的平庸无奇重开无效的抱怨。一般地大声谴责和把那些在我们的时代和我们这个地方已是既成事实的东西再一次拿来让公众加以嘲笑是毫无益处的,这种事还是留给那些永远不会满足和总是有抵触情绪的批评家去干吧。那些有着良好愿望和足够热情及信仰的人们应该相信,我们自己的时代能够创造出美的而且有价值的作品。我们将考察若干城市的平面,但既不是作为历史学家,也不是作为批评家。作为技术人员和艺术家,我们希望能找寻出那些过去曾产生如此和谐的效果的构图上的因素,以及那些在今天只能产生松散与沉闷的效果的构图上的因素。或许这一研究将使我们能够发现满足实际的城市建设的三项原则要求的手段:摆脱现代的方块块体系;尽可能挽救古代城市遗迹;在我们今后的创作中更接近古代的典范的基本思想。

这个实践的艺术观点将引导我们着重考虑中世纪和文艺复兴的城市。回顾希腊和罗马的实例,无论是对于解释希腊、罗马以后年代的创作,还是对于论证我们建议发展的思想,都是十分有益的。古代的城市建筑要素已经大大改变了。在我们时代,公共广场(广场和市场等)已不再象过去那样经常用来进行盛大的民间节日活动和日常活动,它们存在的唯一理由只是提供更多的空气和阳光,并打破无边无际的单调的房屋的海洋。偶尔它们也能在显露纪念性建筑的立面、提高其表现力方面起点作用。在古代则全然不同,公共广场是基本的需要,它们是公共生活的重要舞台,而今天这些活动都改为在封闭的大厅里进行了。古希腊人的集会从来都是在露天广场上举行。

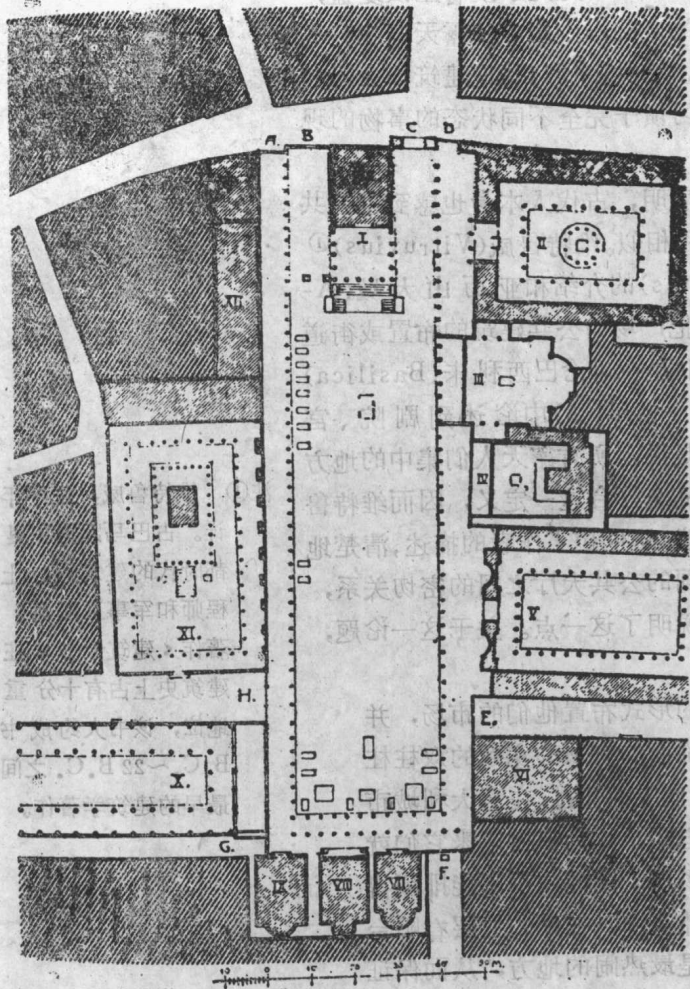
市场，我们的祖先更重要的活动中心，的确一直存留至今，但同样也逐步地被封闭而宽敞的大厅所替代。那么，有多少其他古代公共生活的景象已经消失了呢？神庙前的献祭、竞技以及各种戏剧演出，神庙本身几乎没有屋顶复盖，居住建筑的主要部分是开敞的庭院，围绕这些露天庭院是成组的大小不同的房间。总之，公共广场与其他建筑物之间的差别是这样微小，这是我们习惯于完全不同状态的事物的现代观念所不能理解的。

这一时期的著作向我们表明，古代人本身也感到了公共广场与其他建筑物之间的这种相似。维特鲁威(Vitruvius)^①在他对迪罗克拉茨(Dinocrates)的介绍和亚历山大城(Alexandria)的平面中，并未把广场与公共建筑的布置或街道的安排联系起来加以讨论，而是在讨论巴西利卡(Basilica)的一章中提到广场，并且在同一书(I, 5)中论述到剧院、宫殿、竞技场和浴场。这就是说，所有露天人们集中的地方都是建筑作品。古代广场则完全符合这一定义，因而维特鲁威顺乎逻辑地将它归入这一类。这位拉丁作者的描述，清楚地说明了广场和饰以雕塑及绘画的公共大厅之间的密切关系，对庞贝广场的考察也进一步说明了这一点。关于这一论题，维特鲁威又写道：

“希腊人以四方形的形式布置他们的市场，并以覆盖着石板和大理石饰面的有顶的宽敞的双柱柱廊围绕它们，步行者在它们上面通过。在意大利城市里，广场则采取另一种方式，因为自古以来它们就一直是格斗士格斗的场所，因而柱子不能排列得过密。柱廊为银匠的货摊遮阳，柱廊的二层有阳台状的突出部分，它们总是最热闹的地方，从而保证了公共税收。”

注① 维特鲁威，生卒年月不详。古巴马凯撒和奥古斯都时代的建筑师、土木工程师和军事工程师。他的著作《建筑十书》在西方建筑史上占有十分重要的地位，该书大约成书于32 B.C.~22 B.C.之间，是最早的建筑学著作。

这一描述很好地解释了剧院和广场之间的相似性。当我们考察庞贝广场的平面(图1)时,这种联系表现得更为显著。广场四周均为公共建筑所围绕。丘比特神庙独自矗



- I 丘比特神庙
- II 封闭的市场
- III 家神庙
- IV 韦斯帕夏努斯神庙
- V 欧玛齐亚
- VI 公民会议厅
- VII—IX 公共建筑
- X 巴西利卡
- XI 阿波罗神庙
- XII 室内市场

图1 庞贝广场

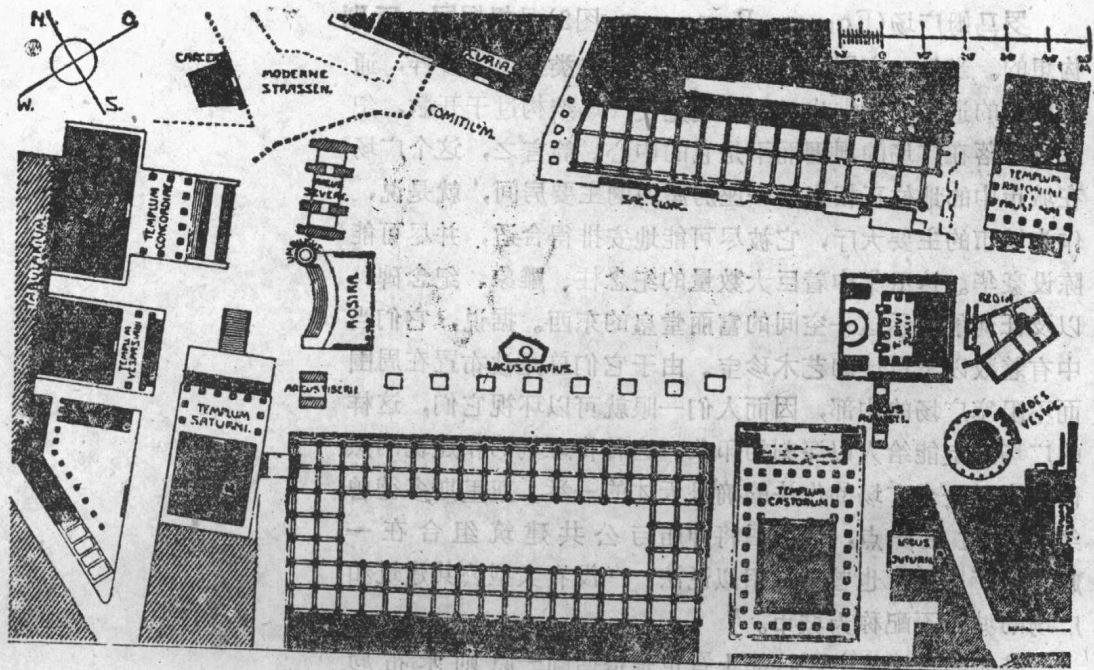


图2 罗马姆广场

立。而环绕整个空间的双层柱廊仅仅被家神庙的列柱所打断，它较其他建筑物更突出。广场的中间是空的，但它的周围陈列着为数众多的纪念物。这些纪念物刻有铭文的基座至今仍然可见。

这个广场给人的印象是何等深刻啊！按照我们现代的观点来看，它的效果好似一座巨大的没有天花板的音乐厅。在任何方向上，我们的目光总落在那些与我们单调的现代建筑物不同的建筑物上，而且仅有极少的街道直接通向广场。图上建筑物Ⅱ、Ⅳ、Ⅴ的后面的街道并未直接延伸进广场。街道C、D、E和F均用铁栅栏封闭起来，甚至北面的街道A、B也是从纪念性的拱门下通过进入广场的。